

Zeitschrift: Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA
Herausgeber: Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz = Association suisse de linguistique appliquée
Band: - (2003)
Heft: 78: Gehirn und Sprache : psycho- und neurolinguistische Ansätze = Brain and language : psycholinguistic and neurobiological issues
Rubrik: [Rapports]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

AILA 2002, Singapur: “La linguistique appliquée au XXIe siècle...”

a) Der Kongress

Unter dem ambitiösen – aber nicht ungerechtfertigten – Titel *“la linguistique appliquée au XXIe siècle: perspectives d’innovation et de création”* fand vom 15.-21. Dezember 2002 in Singapur der 13. Weltkongress der AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée) statt. Diese grösste Veranstaltung auf dem Gebiet der angewandten Sprachwissenschaft brachte ca. 3000 Forscher und Forscherinnen aus allen Kontinenten zusammen. Vorrangige Themen des Kongresses waren Spracherwerbsforschung, Sprachenpolitik, Sprache und Gesellschaft, Sprache und Medien. Schweizer SprachwissenschaftlerInnen waren mit Beiträgen zur Sprachenpolitik, zum Zweitspracherwerb und zum Mediendiskurs vertreten. Zu den Highlights zählten – neben einem herrlichen Gala-Dinner – u. a. die Plenarvorträge von Claire Kramsch (*“Language and Culture revisited”*) und Michael Halliday (*“Applied Linguistics as an Evolving Theme”*). Letzterem wurde für seinen ausserordentlichen Beitrag zur Allgemeinen Sprachwissenschaft die AILA Golden Medal verliehen.

Claire Kramsch plädierte in Ihrem Beitrag für eine ‘ecological perspective on culture’, laut welcher Kultur durch diskursive Praktiken konstituiert wird und sich in dem Bereich definiert, wo sich das individuelle mit dem sozialen, das historische mit dem lokalen (‘the communal’) kreuzen; Kommunikative Kompetenz umfasse in diesem Sinn ‘translations’ – Uebersetzungen – zwischen den diskursiven Praktiken in den verschiedenen Bereichen eben dieses Kreuzfeldes. Kasper schloss mit einer Anekdote: Heidegger hielt in Freiburg i. Br. einen Vortrag, der von einem (französischen) Philosophen dekonstruiert wurde mit dem Argument (um es auf einen Punkt zu bringen), Heideggers fundamentale These “Sein zum Tode” verhalte nicht, denn sie sei nicht ins Französische übersetzbar: *le français ne tolère pas de préposition de direction après le verbe ‘être’*. Soviel zu ‘translation’ – und ‘cultures’.

In seiner Golden Medal Lecture thematisierte Michael Halliday – eines der Gründungsmitglieder von AILA – die Diversität, und zugleich z.T. unterschwellige Einheit, dessen, was wir angewandte Sprachwissenschaft nennen. Seine Worte sprechen für sich:

It is probably this particular mix of diversity within unity – diverse aims all being pursued via language – in the practices of applied linguistics, as well as in the personal profiles of those who

see themselves as (among other things) 'applied linguists', which ensures that people who 'apply' linguistics are not simply consumers in their encounters with linguistic theory. Those like myself who find no very clear boundary between 'applied linguistics' and '(theoretical) linguistics' are responding to an awareness that ideas flow in both directions. (M. Halliday, AILA 2002 book of abstracts, p. 21).

b) Die AILA und die VALS/ASLA als Mitglied des internationalen Komitees

Im Vorfeld des Kongresses (13./14. Dez.) fanden Treffen des Exekutivkomitees sowie des internationalen Komitees der Association Internationale de Linguistique Appliquée statt. Die VALS/ASLA wurde als Mitglied des internationalen Komitees von Simona Pekarek Doehler (vertretend für Jean-François de Pietro) repräsentiert.

Hier das Wichtigste in Kürze:

- China ist als neues membre affilié in das internationale Komitee von AILA gewählt worden;
- Im Rahmen seiner Regionalisierungsbemühungen, hat AILA in den vergangenen Jahren versucht, die afrikanische Linguistik zu fördern (s. *AILA Review* no. 16: *African perspectives on applied linguistics*)
- Das AILA Exekutivkomitee wurde erneuert: Christopher Candlin's Amtszeit als Präsident ist abgelaufen und er wurde für seinen Einsatz und seine Verdienste allerseits bedankt; Susan Gass wurde als neue Präsidentin gewählt; Georges Lüdi wurde als trésorier wiedergewählt (Weiteres s. AILA web-Seite);
- Die *Alia Review* wird neu von John Benjamins publiziert, was die Attraktivität der Review steigern sollte;
- Als Mitglied der AILA hat die VALS/ASLA – und deren Mitglieder – Anspruch auf z. T. bedeutende Rabatte (15-30%) bei renommierten Linguistischen Zeitschriften (z. B. *Discourse Processes*; *Studies in Second language Acquisition*, *Modern Language Journal*, *Applied Linguistics*, *Discourse & Society*) (s. AILA web-Seite);
- Der nächste AILA Kongress findet in Maddison (USA, 24-29 Juli 2005) statt; danach ist Essen Gastgeber (2008).

Für weitere Infos: www.aila.ac (neue Adresse!) oder durch die Links auf der VALS/ASLA web-Seite: www.romsem.unibas.ch/vals-asla/

Und nicht zuletzt: die AILA unterhält sogenannte *Scientific Committees* – sprich 'special interest groups'. Es lohnt sich vielleicht, einmal in die Diversität der Themen hereinzuschauen, und eventuell einen neuen Vorschlag/Beitrag zu unterbreiten...

Simona PEKAREK DOEHLER, im Februar 2003
simona.pekarek@unine.ch

Compte-rendu du Colloque annuel de l'APEPS, du 25 au 27 septembre 2003 à Samedan

Depuis sa création en 1994, dans la foulée des travaux du 7e Forum de la CDIP sur l'enseignement bilingue en 1993 à Ascona, l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS) a organisé toutes les années un colloque, parallèlement à son assemblée générale. Ces colloques poursuivent plusieurs buts: ils entretiennent d'abord un réseau de quelques 160 personnes et institutions qui sont engagées dans l'enseignement plurilingue en Suisse, qu'elles soient issues de l'enseignement, de la recherche, des autorités scolaires, de familles et d'associations intéressées par la problématique; ils offrent aussi la possibilité de faire des visites de classes dans différents contextes et degrés scolaires qui vont de la maternelle jusqu'au niveau tertiaire; à travers des exposés, ateliers et tables rondes, ils permettent des plages d'apprentissage, d'expérimentation et d'échanges... Chaque année, un thème spécifique est choisi, comme la place de l'enseignement bilingue à l'intérieur des autres innovations pédagogiques en 2001 à Fribourg, ou l'enseignement bilingue et l'architecture scolaire en 2002 à Genève.

En choisissant Samedan, commune de quelque 3500 habitants située en Haute-Engadine, cela tombait sous le sens que la situation du romanche en tant que langue minoritaire allait être au centre de la discussion. Ainsi, le thème de la rencontre de 2003 était «L'enseignement bilingue et les langues minoritaires». Les participantes et participants, une cinquantaine de personnes, ont eu l'occasion de faire des visites de classes et de discuter avec le corps enseignant et les élèves qui ont largement collaboré à la bonne marche de la manifestation. Ils ont pu ainsi se familiariser avec le modèle de Samedan qui aménage plus de place à l'allemand à l'école enfantine et primaire qu'autrefois, mais qui valorise aussi davantage le romanche à l'école secondaire. Ils sont entrés en contact avec notre *quarta lingua naziunala*, ont vu les efforts du corps enseignant pour trouver et préparer des supports attrayants et pour inciter les élèves à garder cette langue en tant que langue de communication à part entière.

Les contributions plénières traitaient de questions de politiques linguistiques, comme celle de la soussignée sur le thème «Les écoles plurilingues – planche de salut pour les langues minoritaires?», ou celle de Gudrun Bukies (Bologne) «Strategie der Verteidigung einer Minderheitensprache». La table ronde,

animée par Rolf Züger du Tessin, a quant à elle réuni Antonie Hornung, présidente de l'APEPS, Stephan Hug, directeur de l'école de Samedan, Gudrun Bukies et Christa Scherrer du Tyrol du Sud. Elle portait sur des questions didactiques, organisationnelles et politiques. La partie récréative, avec les prestations du «Duo Liebestoll» et leurs voltiges verbales plurilingues «Chantuns sfarfattas ed otras baschattas», du *Cor da scolaras e scolars* «Las Filomelas», chœur de l'école de Samedan, de Göri Klainguti, *poet e pur*, et de l'ensemble «Chapella Trais Fluors», a donné un aperçu de la vivacité artistique de la région et du plurilinguisme spontané de ses habitants.

Nous remercions très sincèrement la VALS/ASLA de son appui.

Claudine BROHY, vice-présidente de l'APEPS
claudine.brohy@unifr.ch